



記者/陳順華  
攝影/林奕宏



▲ 日文系教授曾秋桂

# 閱讀1Q84

## 品味村上春樹



▲ 校友服務暨資源發展處主任彭春陽

書名：1Q84  
出版社：時報出版  
作者：村上春樹  
譯者：賴明珠

書摘：  
小說《1Q84》描述童年均有不愉快經驗的男女主角一補習班數學老師兼兼作家天吾，以及健身教練兼殺手青豆，在分開20年後，分別因為「先驅」這個社會主義的宗教團體，歷經1Q84的生命經驗，而再度將兩人串連在一起。青豆受託刺殺侵犯少女的先驅會領導者，於避難過程發現自己在不知不覺中，從1984來到有兩個月亮，青豆稱之為「1Q84」的不同世界，並發現了一直難忘的小學同學天吾。天吾則因幫先驅會領導的女兒代寫小說《空氣蛹》，而與先驅會扯上關係。私家偵探牛河為找出兇手青豆而開始追蹤天吾，無意之間成爲青豆和天吾再次相會的紅娘。

被譽爲村上春樹30年來的代表作，《1Q84》共三冊，是關於現實與真實、愛情與信仰、過去與未來的磅礴大作；以村上較少用的第三人稱全知觀點來說故事。透過本書，村上春樹傳達人們對自由與獨立思考的渴望，以男女主角的個人生活爲經，以學運與新興宗教的歷史背景與社會事件爲緯，寫實與超現實混合，成就一部虛幻又極具推理的長篇小說。

### 彭春陽 vs. 曾秋桂

#### 村上作品 文字平易 節奏感傳達社會要素

記者：請以《1Q84》爲例，談談村上春樹的寫作風格。  
彭：村上春樹是日本較特別的作家，他不閱讀日本作家小說，而是學習翻譯小說，如：歐戰小說，甚至中國魯迅的作品，是位視野放眼國際的作者。村上早期作品會先用英文寫作後才翻譯成日文，因此他慣用淺顯的文字表達深奧的議題，少了過於華麗的雕琢與修飾，讓讀者能平易的切入故事中，以往在村上短篇小說中，常出現長短句，讓讀者閱讀文字時能有爵士樂的節奏感。



## 留日試真手 邂逅溫暖的回憶

文/鍾勵進(日文四)

「かわいい子には旅をさせろ」——「疼愛你的孩子，就讓他外出旅行吧。」日語有這樣一句諺語。而中文也有諺語：「讀萬卷書不如行萬里路。」從小到大，我們在課本上學習了很多，這些可以稱爲「知識」。然而，走向成功的路上，除了知識之外，更需要「見識」，也就是所謂的「視野」。所以，當我收到可以以交換學生身分到日本的長崎大學交流一年的通知時，我的心情實在興奮不已，因爲我知道自己可以踏上一段新的成長旅程。一年過去了，回首一看，真的經歷了不少。

到國外留學，對外語學院的學生來說，有特別的意義。因爲既可期待語言能力大幅提昇，更是把2年來所學，一試身手的絕佳機會。所以我以自信滿滿的心情，出發前往日本。「到國外的學校，應該可以上很多台灣沒有的課，學到很多有趣的東西，就算一開始會聽不懂，但應該會很快適應吧！再加上跟日本同學一起上課，多跟他們交流，日語應該會馬上突飛猛進！」當時有這個想法的我，很快就體驗到什麼叫「計劃趕不上變化」。

到日本後才發現日本的大學生活比想像中繁忙，一開始由於語言聽不懂，需要集中精神聽課，根本沒有時間跟同學聊天。另外，一節長達90分鐘的課堂裡，沒有「中场休息」，下課後大家又趕去上下一節課，根本沒時間好好認識

村上小說多傳達特定主題，但其中夾雜了複雜的情節及社會要素，如《1Q84》針對奧姆真理教事件，表達個人的思維是最難以解釋的事物，籍由此社會案件說明，人的形成是受環境所影響，探討精神疾病、性侵害、成長過程中受到虐待、同性戀等議題，強調人的意念受到波動將會出現轉折，進而影響人們的思考。

曾：村上作品最有魅力的一點是強調人性中沒有絕對的惡與善，並融入大量時事，如：宗教事件，《1Q84》對「信仰」寫下不同的看法，不同手法表現出「信仰」的面貌，讀者可以嘗試從各種角度看待書中的「事件」，甚至投射到社會事件中，擴大對事情的想像空間。面對情節中性愛、負面等惡的層面，年輕人容易融入其中，難以自拔，陷入虛幻封閉的空間中，這就是所謂沒有絕對善惡意義，讀者應該擷取的是村上多元思考的精華，而不是身陷負面情緒之中。

#### 享受文字 尋找樂趣 捕捉新體悟

曾：本書以1984年爲背景，故事描寫突然闖入異世界，對未知謎樣的世界稱爲「1Q84」。我認爲讀者是張白紙，可以將《1Q84》作爲一本虛構的小說來讀，憑著自己的感性從中找尋樂趣，去捕捉新的體悟，會有更好的收穫。

彭：《1Q84》建築在奧姆真理教事件及美國911事件的背景下，思考人性備受「框架」的生活模式，描繪日本地下鐵事件與911事件背後的宗教影響。我個人認爲，「閱讀」應該站在自己人生經驗下享受文字，或許沒有相關的歷史背景或知識，但在閱讀中學習到新的事物，更是一大樂趣！也許作者沒有這樣的想法，可是讀者可以賦予其生命，對讀者人生帶來影響，才是文學真正的力量。讀者不用給自己太大的壓力，小說看的是故事，而是作者帶給讀者的意念，如何解讀，就看不同讀者如何詮釋。

#### 依序閱讀 體會跳躍時空的奧妙

曾：《1Q84》共三冊，故事第一冊與第二冊的內容以兩條軸線進行，到第三冊加入第三條線。建議讀者依照三本書的書序來閱讀，體會其中跳躍時空的奧妙。村上書由於文

字過於簡白，在解釋不足的情況下常讓讀者不明白其意，《1Q84》一書則有很大的改變，第一、二冊中的謎團，在第三本都有了解釋，對讀者有很大的幫助。以空間論而言，第一、二冊的時空轉換，到第三本則說明了兩個時空的差異與連結，有的讀者認爲到第二本就此打住會有更大的想像空間，但第三本的破解卻也帶來更大的樂趣，對於第一次入手村上春樹書籍的讀者來說，能有系統的閱讀故事架構，相較於以往的作品，更好上手。

前兩冊的時空交錯，讓讀者被村上春樹所使用的小手法給欺騙，跳脫時間的延續性，到了第三冊，主角「牛河」的出現讓作品改變風向，成爲偵探小說的風格，這是村上首次嘗試「三條軸線」的寫作，也是村上的一大突破。

彭：村上慣用兩個故事穿插，再巧妙的連結。《1Q84》中的角色各自有兩面性格，書中安排的時空交錯，巧妙安排時間與人性的對比，在第三本都有所交會，讀者可以細細品嘗其中奧妙。

#### 跳脫既定思維 學會抽離 以不同面向剖析思考

彭：人是很奇妙的生物，不同的思維會影響不同的行動，不同的角色有不一樣的成長背景，現代人最大的問題是會不自覺陷入漩渦中。《1Q84》提供不同角度，讓人跳脫既定思維模式，書中的社會事件顯現人依靠框架的行動模式限制了思想，如奧姆真理教，一旦陷入宗教的迷途，可能無法跳脫，這是現代人最大的矛盾，書中透過主角的雙面性，不斷印證這樣的框框。文學最大的意涵，就是探討人類如何思考，如宗教、信仰帶給人思想上的改變一般，學會抽離、旁觀，從不同面向剖析，將是《1Q84》最大的目的。

曾：如書中女主角對宗教領袖的教義感到仇恨，但領導卻對世人有一項的說法，解釋這一切都是虛無；內外看法的不同，再次說明了事情沒有絕對的善惡。本書也凸顯了家庭教育的重要性，角色的性格深受童年教育的影響，是日後人格養成的重要關鍵。另外，書中男女主角的情愫，讓讀者感受到愛情最純真的年代，不放棄追求愛的單純，是人最美妙的信仰。



日文四種勳進(右)大三赴日本長崎大學交換學習時，和外籍朋友一起參觀當地的企鵝水族館。(圖/鍾勵進提供)



日文四種勳進(右二)參加日本長崎大學安排的活動，參觀長崎市內的平和公園，認識當地文化。(圖/鍾勵進提供)

卻發現坐錯車的刺激，以及第一次看到車窗外大雪紛飛時的感動。種種邂逅的片段，都是我心中溫暖的回憶。

一年內發生的事情實在太精采，還有打工的經驗、日本文化的體驗、不同國籍有趣的朋友等。可惜篇幅所限，介紹只能到這邊。學校一直努力推行國際化，與姊妹校的交流也是愈來愈多，我的留學經驗雖然已經結束，但是強烈建議學弟妹們好好把握這些珍貴的機會，下次輪到你們寫下屬於自己的故事。



### 全民英檢秘笈

一、背單字有方法，以下聯想式的單字記憶法，事半功倍，每一串都須背2-3次。

1. **珠寶的聯想：**  
jewelry → jeweler → imitation jewelry → fine jewelry → ruby → 珠寶 珠寶商 假珠寶 真珠寶 紅寶石  
sapphire → jade → coral 藍寶石 玉 珊瑚

2. **數字的聯想：**  
number → odd → even → digit → three-digit number → digital camera  
數字 奇數 偶數 數字 三位數 數位照相機  
(※number和digit不同：This number has four digits)

3. **手機的聯想：**  
cell phone → earphone → text somebody → static → poor communication  
手機 耳機 寫簡訊 雜音 收訊不好

→ electromagnetic waves → carcinogenic → disposable chopsticks  
電磁波 致癌的 免洗筷

二、每一個單字都必須用在句子中，否則白忙一場：

1. 對不起，收訊不好！  
Sorry, I'm having \_\_\_\_\_ here.

2. 天啊！這個數字真大！居然有九位數！  
My goodness! This is a big \_\_\_\_\_ . It has nine \_\_\_\_\_!

3. 有時候，假珠寶比真珠寶還美！  
Sometime \_\_\_\_\_ are more beautiful than \_\_\_\_\_ .  
(※jewelry是集合名詞，用複數動詞)

4. 我不分清鑽石還是玻璃！  
I can't tell \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_ .

5. 這個是數位化的！  
This is \_\_\_\_\_ .

6. 我每天都會給他寫簡訊。

I \_\_\_\_\_ every day.

7. 免洗筷會致癌。  
\_\_\_\_\_ are \_\_\_\_\_ .

8. 你可以打到我的手機找我。  
You can \_\_\_\_\_ me on my \_\_\_\_\_ phone.

三、答案：  
1. poor, communications  
2. number, digits  
3. imitation jewelry, fine jewelry  
4. tell diamonds, glass  
5. digital  
6. text him  
7. Disposable chopsticks, carcinogenic  
8. reach, cell

### 探索性格 調適壓力 心身症OUT

諮商輔導組

阿丁最近2年來常覺得沒來由的頭痛，尤其是在每逢大小考試，上台報告之前，更是頭痛得厲害，就像被箍子緊緊箍住得難受，更糟的是頻尿和拉肚子的情況嚴重，有時每隔不到20分鐘就得上一次廁所，讓阿丁覺得十分難堪。找內科、神經科醫師看了1年多，各大醫院也都逛過了，情況時好時壞，總是無法控制。所有的身體檢查，包括腦波等，一切都顯示腦部、膀胱和腸胃狀況沒有異常現象。最後有一位醫師告訴他，這是「緊張性頭痛、頻尿」和「大腸激躁症」，或叫「自律神經失調」，建議他去精神科，也許可以獲得更多協助。阿丁滿心懷疑，心想，「我頭腦清楚得很，叫我去看精神科幹嘛？」

阿丁拖了很久，抱著最後一線希望和懷疑的心，終於來到精神科門診。精神科醫師聽完阿丁的抱怨和看過所做的檢查報告後，告訴阿丁，他患的是「心身症」，這是很多現代人都有的毛病，除了藥物外，還有其他很多方法可以幫忙控制或解決不適的症狀。

醫師解釋，在精神醫學中，「心身症」是指在長期心理壓力下，造成身體器官功能失調，甚至導致身體組織病變的一種疾病。儘管「心身症」和心理壓力關係極為密切，但大部分的患者，多只注意到身體功能出了問題，卻沒有警覺到情緒上的障礙或心理壓力，以致於因爲缺乏對此症的認識，而沒有接受正確的治療，或延誤了治療時機。醫師還告訴阿丁一些其他心身症常見的身體毛病，如，神經性皮炎、溼疹、十二指腸潰瘍、氣喘、高血壓、甲狀腺機能亢進等。

醫師引導阿丁討論其症狀與相關的生活壓力事件、情緒反應及調適方式，並澄清對治療的期待後，開始和阿丁討論未來的治療計畫。

一、在藥物方面，他建議繼續原來內科的用藥，並加上適量的抗焦慮劑。

二、爲阿丁安排心理諮商，讓阿丁在良好的諮商關係下，認識及探索其性格、想法、壓力、感受、情緒反應、因應行為等與其症狀發生之關係，並協助阿丁在過程中接納他自己，傾洩他的情緒，進而找出更迅速良好的壓力調適方式。

三、建議阿丁接受肌肉放鬆訓練，使他知道如何藉由放鬆鬆縮肌肉的訓練，來紓解身心的緊張與焦慮，並運用生理回饋的儀器，讓阿丁經由儀器的協助及回饋，更能掌握放鬆的訣竅。

在配合規律治療後，阿丁的症狀開始逐漸改善，並在半年後有十分明顯的進步。現在阿丁雖然有時還是會感覺到緊張焦慮，但已能很快察覺到自己的情緒及壓力狀況，而調整因應方式；也知道如何放鬆自己，讓身體症狀減輕或消失。他爲自己的努力成果感到高興，並期待在未來的日子中，能有更多的時間享受更多的輕鬆自在。如果你也有類似的情況，記得可以像阿丁一樣，尋求適當的資源，如：前往商管大樓B413室學生事務處諮商輔導組，我們有專業的心理諮詢師及社工師，陪伴您走出陰霾，也可運用社會資源，建立正向、健康的身心！

### 智慧財產權小測驗

- 阿丹在網路上拍賣仿冒包包，因爲他只是販賣而不是製造的廠商，所以沒有侵權的問題對不對？  
(1) 沒錯啊！  
(2) 不對！不論是販賣或製造，都是構成侵權的行為，要負擔相關法律責任。
- 阿龐發明了一種自動餵狗吃飯的機器，請問要向哪個機關申請專利權？  
(1) 財政部國稅局  
(2) 經濟部智慧財產局  
(3) 行政院新聞局
- 阿龐和小艾不約而同的發明了同一種自動餵狗吃飯的機器，兩人也先後向智慧財產局提出專利申請，請問他們二人可以同時擁有專利權嗎？  
(1) 不可以，因爲專利採先申請主義，因此由先申請者優先取得專利權。  
(2) 可以。

答案：1. (2) 2. (2) 3. (1)

編者按：本報開放教職員工來函反映意見；另與學生會合作，學生若有任何疑問可向學生會(SG203、校內分機2131，或e-mail:rightfighting@hotmail.com)表達，學生會將轉交課外組，並由相關單位提供解決方案與解答，本報亦將刊登相關諮詢，促進學校和學生之間溝通。